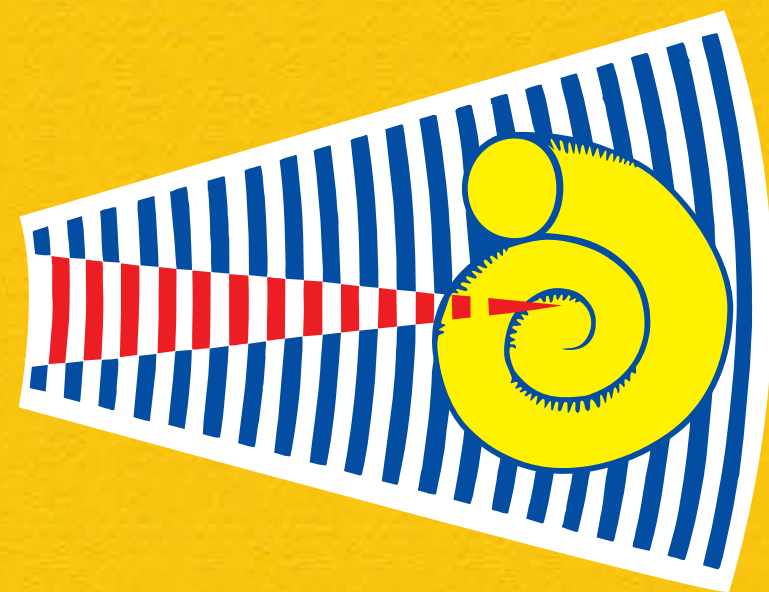




MIĘDZYNARODOWE CENTRUM SŁUCHU I MOWY INSTYTUTU FIZJOLOGII I PATOLOGII SŁUCHU INTERNATIONAL CENTER OF HEARING AND SPEECH OF THE INSTITUTE OF PHYSIOLOGY AND PATHOLOGY OF HEARING

www.ifps.org.pl

LUTY

FEBRUARY

Światowy Dzień Chorego / World Day of the Patient

Prof. Henryk Skarżyński został wybrany przez pacjentów najlepszym specjalistą woj. mazowieckiego i otrzymał nagrodę „Eskulap 2001”. Uroczystość wręczenia nagród towarzyszyła obchodom Światowego Dnia Chorego ustanowionego przez Papieża Jana Pawła II – 11 lutego.

Prof. Henryk Skarżyński was chosen the best specialist in the Mazowieckie Province by the patients and was awarded “Eskulap 2001”. The celebration takes place every year on the World Day of the Patient designated by the Pope John Paul II – 11st of February.



Laureaci plebiscytu „Eskulap 2001”, od prawej: prof. Henryk Skarżyński, dr Piotr Gawryluk, dr Beata Miłosz-Ceryn oraz ks. Józef Jachimczak – duszpasterz służby zdrowia, pani Wanda Pawłowicz – MRKCh, pani Maria Skoczek – organizator plebiscytu, prof. Mariusz Łapiński – Minister Zdrowia i prowadząca imprezę pani Małgorzata Wiśniewska

The winners of “Eskulap 2001” (from the right): Prof. Henryk Skarżyński, Dr. Piotr Gawryluk, Dr. Beata Miłosz-Ceryn and priest Józef Jachimczak – ministrant of health services, Ms. Wanda Pawłowicz – representing the Mazovian Regional Health Service, Ms. Maria Skoczek – organizer of the plebiscite, Prof. Mariusz Łapiński – Minister of Health and the host of the meeting Ms. Małgorzata Wiśniewska

LIPIEC

JULY

Udowodniliśmy, że wszczepienie implantu nie musi oznaczać pozbawienia pacjenta resztek słuchowych. Przeciwnie, sztuczny słuch może idealnie uzupełnić naturalny słuch pacjenta. W dziesięć lat po wszczepieniu pierwszego w Polsce implantu ślimakowego osobie niesłyszącej, prof. Henryk Skarżyński podjął się przełamania kolejnej bariery, która do tej pory stała przed lekarzami i pacjentami z częściową głuchotą. Pierwsza na świecie operacja wszczepienia implantu ślimakowego osobie z częściową głuchotą – 12 lipca.

We have proved that cochlear implantation does not have to mean depriving the patient of the residual hearing. On the contrary, the electronic hearing can ideally supplement the natural hearing. 10 years after the first cochlear implantation in a patient with total deafness in Poland, Prof. Henryk Skarżyński took the chance to go beyond another barrier facing physicians and patients with partial deafness. First in the world cochlear implantation in a patient with partial deafness took place – 12th of July.



Konferencja prasowa w siedzibie Instytutu Fizjologii i Patologii Słuchu

Press conference at the Institute of Physiology and Pathology of Hearing



... a potem przy wspaniałej, słonecznej pogodzie piknik w ogrodzie i jakże oczekiwana chwila rozmowy z prof. Henrykiem Skarżyńskim

... and later a picnic in the Institute's garden and a long awaited moment of conversation with Prof. Henryk Skarżyński



Pierwsza w świecie operacja wszczepienia implantu ślimakowego osobie z częściową głuchotą
12 lipca / 12th of July
First in the world cochlear implantation in a patient with partial deafness

WRZESIEŃ

SEPTEMBER

V OGÓLNOPOLSKI TYDZIEŃ SŁUCHU W MEDIACH pod hasłem „Nowe technologie w leczeniu zaburzeń słuchu, głosu i mowy” został zainaugurowany konferencją prasową w Centrum Multimedialnym Foksal w Warszawie z udziałem przedstawicieli mediów. Zaprezentowano wyniki leczenia częściowej głuchoty – 23–28 września.



V COUNTRYWIDE WEEK FOR HEARING IN THE MASS MEDIA promoting the idea – “New technologies in treatment of hearing, voice and speech disorders”, was inaugurated on September 23 by a press conference at the Multimedia Center in Warsaw. Results of partial deafness treatment were presented – 23rd–28th of September.

Pacjentka prof. H. Skarżyńskiego – Katarzyna Tomaszewska opowiada o swoich pierwszych wrażeniach z użytkowania implantu ślimakowego
Prof. H. Skarżyński's patient – Katarzyna Tomaszewska describes her first sensations and experiences using a cochlear implant

Promocja polskich osiągnięć w różnych dziedzinach życia gospodarczego, społecznego, kulturalnego, sportu i zdrowia.

Promotion of Polish achievements in economy, culture, social life, sports and health care.



Stowarzyszenie Polski Klub Biznesu zorganizowało w Hali Torwaru w Warszawie kolejną Wielką Wystawę Targi „Bliżej Europy” pod patronatem Premiera RP – Leszka Millera – 11 marca

The Polish Business Club Society organized A Grand Fair in the series of exhibitions – “Closer to Europe” under the patronage of the Prime Minister of Poland – Mr. Leszek Miller, at the Torwar Hall in Warsaw – 11th of March



Światowy Dzień Telekomunikacji pod hasłem „Cyfrowe techniki komunikacyjne dla każdego” odbył się w Centrum Konferencyjno-Wystawienniczym Wojska Polskiego w Warszawie – 16–17 maja

The World Day of Telecommunication promoting the idea of “Digital communication techniques for everyone” was celebrated at the Conference and Exhibition Center of the Polish Army in Warsaw – 16th–17th of May

GRUDZIEŃ

DECEMBER

W grudniu 2002 roku Rada Europy ogłosiła rok 2003 rokiem osób niepełnosprawnych. Instytut Fizjologii i Patologii Słuchu objął patronat nad przedstawieniem pt. „Norway.today”, które to przedstawienie, po raz pierwszy w Polsce, zostało specjalnie przygotowane dla osób niesłyszących i niedosłyszących – 15 grudnia.

In December 2002 the European Committee declared the year 2003 a Year of the Handicapped. The Institute of Physiology and Pathology of Hearing assumed patronage over a theatre performance “Norway.today”, specially staged for the hearing impaired for the first time in Poland – 15th of December.



Konferencja prasowa odbyła się 9 grudnia, zostali zaproszeni dziennikarze i twórcy tego pomysłu. Od lewej siedzą: Rafał Mohr – aktor, Krystyna Kulesza – organizator przedstawienia, prof. Henryk Skarżyński – dyrektor Instytutu, † Piotr Łazarkiewicz – reżyser spektaklu, Maria Seweryn – aktorka i dyrektor Teatru „Stara Prochownia”

The Press conference took place on December 9 with the participation of invited journalists and persons involved in the undertaking: (from the left): Mr. Rafał Mohr – actor, Ms. Krystyna Kulesza – organizer of the theatre performance, Prof. Henryk Skarżyński – director of the Institute, † Mr. Piotr Łazarkiewicz – performance director, Ms. Maria Seweryn – actress and director of the “Stara Prochownia” Theatre



Spotkanie po premierowym spektaklu w „Starej Prochowni” w Warszawie – 15 grudnia

Meeting after the first-night performance in Warsaw on December 15 at the “Stara Prochownia” Theatre